

*Выполнила ученица 8 «б» класса: Добычина Лилия
Руководитель Учитель англ.яз:
Терешина Н.В.*

Краткая биография талантливого переводчика



С. Я Маршак в 17 лет

(Высокая культура + большой талант) x (❤️ к своему делу + нескончаемая способность к работе) = Наши лучшие переводчики

Жена Маршака
София Михайловна



- Необычный поэтический талант у Самуила Яковлевича Маршака проявлялся с детства: в 4 года он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в 11 лет, поступив в гимназию, уже переводил на русский язык древнеримского поэта Горация. Впоследствии поэтический перевод станет одним из главных призваний Маршака.

Завершение образования в Англии



- Через несколько лет после окончания одной из лучших Петербургских гимназий, уже имея опыт сотрудничества в журналах и альманахах, для завершения образования он едет учиться в Англию, поступает в Лондонский университет на факультет искусств, где очень основательно изучали английский язык, а также историю литературы. Во время каникул много путешествует пешком по Англии, слушает живую разговорную английскую речь, английские народные песни.

"...переводил я не по заказу, а по любви."



Маршак не просто изучал язык, он впитывал историю страны, нравы, обычаи народа. Английский он изучал всю жизнь, поскольку много переводил с этого языка, а к своей работе Маршак относился очень ответственно: "... переводил я не по заказу, а по любви."

Возвращение на родину одним из самых лучших поэтов – переводчиков страны



Джанни Родари



Вернувшись на родину, начинает публиковать свои переводы из английской поэзии в журналах "Северные записки" и "Русская мысль". Роль художественного перевода в литературно-творческой деятельности Маршака огромна, и он по праву считается одним из лучших поэтов - переводчиков в нашей стране: его переводы великих поэтов Шекспира, Бернса впервые по-настоящему открыли их поэзию российским читателям. Он много переводил и других авторов - наших современников, поэтов демократических стран Европы, и классиков, поэтов далекого прошлого. Он же открыл для отечественного читателя творчество молодого итальянского поэта Джанни Родари.

Переводы Английских детских песенок



Переводы С.Я. Маршака английских песенок никогда и ни кем не ставились под сомнение, они просто великолепны. С помощью этих стишков наши дети учатся правильно говорить по-русски.

Дом, который построил Джек

"Дом, который построил Джек" - это первая книжка Маршака для самых маленьких. Первоначально в нее входили переводы английских детских песенок. Впервые она была выпущена в Петрограде в 1923 году.



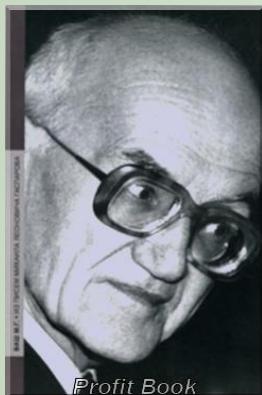
Сонеты Шекспира



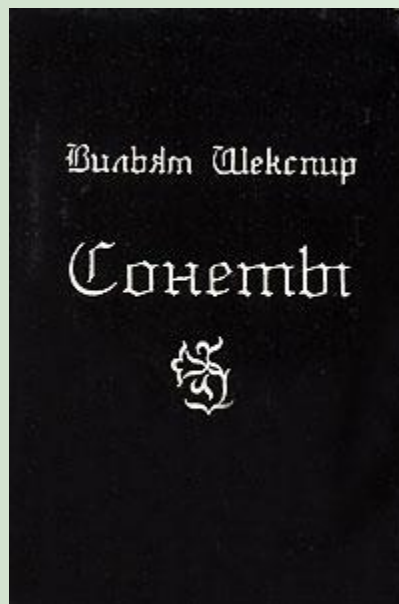
В нашей стране многие сотни любителей читают сонеты Шекспира в подлиннике, но, конечно, в переводе - это уже миллионы. Сонеты Шекспира в переводах Маршака могут нравиться или нет, но их отличает редкое умение подчинить единой цели все образные и стилистические мелочи перевода.

Исключительное явление в русской литературе

Переводы с английского языка сонетов Шекспира, выполненные Маршаком, академик М.Л. Гаспаров, признанный мастер стиховедения, характеризует как "явление в русской литературе исключительное. Кажется, со времен Жуковского не было или почти не было другого стихотворного перевода, который в сознании читателей встал бы так прочно рядом с произведениями оригинальной русской поэзии". Критик справедливо отмечает, что сонеты Шекспира в переводах Маршака - это перевод не только с языка на язык, но и со стиля на стиль, и заслуга Маршака - в том, что он сумел передать идеологию автора, дух шекспировской ренессансной поэзии.



М.Л.Гаспаров



Самуил Маршак

Непонимание Маршаком Шекспировских образов

С другой стороны, перевод Маршака подвергается критике. При чтении его переводов то и дело натыкаешься на непонимание переводчиком шекспировских образов и такую их обработку, которая делает стихи претенциозно-непонятными. Например, Шекспир предлагает адресату 3-го СОНЕТА в будущем вспоминать, глядя "из окон возраста", а у Маршака: «И ты найдешь под старость утешенье В таких же окнах юности твоей»; Шекспир в 14-м СОНЕТЕ не берется предсказывать, а у Маршака: «Не знаю я, ненастье иль погоду Сулит зимой и летом календарь»; в 21-м СОНЕТЕ Шекспир говорит, что его любовь прекрасна, как для матери – ее дитя, а у Маршака: «милая прекрасна, Как все, кто смертной матерью рожден» и т.д



Переводы Роберта Бернса



Поэзия Р. Бернса была главной любовью всей литературной жизни С. Маршака. Именно здесь проявился особый переводческий дар Маршака. Сам С.Я. Маршак всячески избегал употребления слова "перевод", он обычно свои новые переводы называл новыми стихами. С.Я. Маршак обладал редкостным даром приобщать русской речи образцы иностранной поэзии на высочайшем уровне мастерства, когда просто невозможно представить иную интерпретацию произведения. Переводы Маршака Р. Бернса обладают необыкновенным очарованием свободной поэтической речи, создается впечатление, что Бернс сам писал именно по-русски.

Всемогущий повелитель сказочного царства родного языка



По всему своему складу переведенные Маршаком стихотворения кажутся подлинниками. Он, как радушный хозяин и всемогущий повелитель сказочного царства родного языка, помогает иноязычным писателям спеть свои песни по-русски. Конечно, С. Маршак не только искусный переводчик, а прежде всего блестящий поэт, обладающий живым, творческим отношением к родному слову!!!



